NEW BRUNSWICK
REGULATION 2003-20

under the

INSURANCE ACT
(O.C. 2003-135)

Filed June 13, 2003

Regulation Outline

Citation. 1
PART 1
ACCIDENTS OCCURRING BETWEEN JULY 1, 2003, AND JUNE 30, 2013
Application. 1.1
Definitions. 2
Act — Loi
plaintiff — plaignant
minor personal injury — blessures personnelles mineures
serious impairment — déficience grave
Repealed. 3
Maximum recoverable amount. 4
PART 2
ACCIDENTS OCCURRING ON OR AFTER JULY 1, 2013
Application. 4.1
Definitions. 4.2
Act — Loi
plaintiff — plaignant
serious impairment — déficience grave
sprain — entorse
strain — foulure
whiplash associated disorder — troubles associés à l'entorse cervicale
minor personal injury — blessures personelles mineures
Maximum amount recoverable. 4.3
Commencement. 5

RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2003-20

pris en vertu de la

LOI SUR LES ASSURANCES
(D.C. 2003-135)

Déposé le 13 juin 2003

Sommaire

Citation. 1
PARTIE 1
ACCIDENTS SURVENUS ENTRE LE 1er JUILLET 2003 ET LE 30 JUIN 2013
Champ d'application. 1.1
Définitions. 2
Loi — Act
plaignant — plaintiff
blessures personnelles mineures — minor personal injury
déficience grave — serious impairment
Abrogé. 3
Montant maximum recouvrable. 4
PARTIE 2
ACCIDENTS SURVENUS À PARTIR DU 1er JUILLET 2013
Champ d'application. 4.1
Définitions. 4.2
déficience grave — serious impairment
entorse — sprain
foulure — strain
Loi — Act
plaignant — plaintiff
troubles associés à l'entorse cervicale — whiplash associated disorder
blessures personnelles mineures — minor personal injury
Montant maximal recouvrable. 4.3
Entrée en vigueur. 5

Under subsection 267.9(1) of the *Insurance Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *Injury Regulation - Insurance Act*.

PART 1

ACCIDENTS OCCURRING BETWEEN JULY 1, 2003, AND JUNE 30, 2013

2013-37

Application

2013-37

1.1 This Part only applies to a minor personal injury suffered by a plaintiff as a result of an accident that occurs between July 1, 2003, and June 30, 2013, both dates inclusive.

2013-37

Definitions

2(1) In this Part

"Act" means the *Insurance Act*; (*Loi*)

"plaintiff" means a plaintiff in an action for damages arising out of an accident. (*plaignant*)

2(2) In this Part and for the purposes of section 265.21 of the Act

"minor personal injury" means an injury that does not result in

(a) permanent serious disfigurement, or

(b) permanent serious impairment of an important bodily function caused by continuing injury which is physical in nature; (*blessures personnelles mineures*)

"serious impairment" means an impairment that causes substantial interference with a person's ability to perform their usual daily activities or their regular employment. (*déficience grave*)

2013-37

En vertu du paragraphe 267.9(1) de la *Loi sur les assurances*, le lieutenant-gouverneur en conseil établit le règlement suivant :

Citation

1 Le présent règlement peut être cité sous le titre : *Règlement sur les blessures - Loi sur les assurances*.

PARTIE 1

ACCIDENTS SURVENUS ENTRE LE 1er JUILLET 2003 ET LE 30 JUIN 2013

2013-37

Champ d'application

2013-37

1.1 La présente partie ne s'applique qu'aux blessures personnelles mineures subies par le plaignant résultant d'un accident survenu entre le 1er juillet 2003 et le 30 juin 2013 inclusivement.

2013-37

Définitions

2(1) Dans la présente partie

« Loi » désigne la *Loi sur les assurances*; (*Act*)

« plaignant » désigne le plaignant dans une action en dommages-intérêts résultant d'un accident. (*plaintiff*)

2(2) Dans la présente partie et aux fins de l'article 265.21 de la Loi

« blessures personnelles mineures » désigne une blessure qui n'a pas pour résultat

a) un préjudice esthétique grave et permanent; ou

b) une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle importante causée par une blessure permanente qui est d'ordre physique; (*minor personal injury*)

« déficience grave » désigne une déficience qui cause une gêne importante à la capacité d'une personne d'effectuer ses activités quotidiennes habituelles ou qu'il y a une gêne importante à la capacité d'une personne de continuer son emploi habituel. (*serious impairment*)

2013-37

Application

Repealed: 2013-37

2013-37

3 Repealed: 2013-37

2013-37

Maximum recoverable amount

4 For the purposes of subsection 265.21(3) of the Act, the total amount recoverable as damages for the non-pecuniary loss of the plaintiff for all minor personal injuries suffered by the plaintiff as a result of an accident shall not exceed $2,500.

PART 2

ACCIDENTS OCCURRING ON OR AFTER JULY 1, 2013

2013-37

Application

2013-37

4.1 This Part only applies to a minor personal injury suffered by a plaintiff as a result of an accident that occurs on or after July 1, 2013.

2013-37

Definitions

2013-37

4.2(1) The following definitions apply in this Part.

"Act" means the *Insurance Act*. (*Loi*)

"plaintiff" means a plaintiff in an action for damages arising out of an accident. (*plaignant*)

"serious impairment" means, in respect of a plaintiff, an impairment of a physical or cognitive function that

(a) results in a substantial inability to perform

(i) the essential tasks of the plaintiff's regular employment, occupation or profession, despite the plaintiff's reasonable efforts to use any accommodation provided to assist the plaintiff in performing those tasks,

Application

Abrogé : 2013-37

2013-37

3 Abrogé : 2013-37

2013-37

Montant maximum recouvrable

4 Pour les fins de du paragraphe 265.21(3) de la Loi et sous réserve du paragraphe (3), le montant total recouvrable à titre de dommages-intérêts pour perte non pécuniaire du plaignant pour toutes blessures personnelles mineures subies par le plaignant à la suite d'un accident particulier ne doit pas dépasser 2 500 $.

PARTIE 2

ACCIDENTS SURVENUS À PARTIR DU 1er JUILLET 2013

2013-37

Champ d'application

2013-37

4.1 La présente partie ne s'applique qu'aux blessures personnelles mineures subies par le plaignant résultant d'un accident survenu à partir du 1er juillet 2013.

2013-37

Définitions

2013-37

4.2(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« déficience grave » Relativement au plaignant, s'entend de la déficience d'une fonction physique ou cognitive qui, tout à la fois :

a) entraîne une incapacité substantielle d'exécuter :

(i) soit les tâches essentielles de son emploi, de son métier ou de sa profession réguliers, malgré les efforts raisonnables qu'il déploie pour se prévaloir de toute mesure d'adaptation mise à sa disposition pour l'aider à exécuter ces tâches,

(ii) soit les tâches essentielles du programme de formation ou d'apprentissage auquel il était inscrit ou admis au moment de l'accident, malgré les ef-

(ii) the essential tasks of the plaintiff's training or education in a program or course in which the plaintiff was enrolled or had been accepted for enrolment at the time of the accident, despite the plaintiff's reasonable efforts to use any accommodation provided to assist the plaintiff in performing those tasks, or

(iii) the plaintiff's normal activities of daily living,

(b) has been ongoing since the accident, and

(c) is not expected to improve substantially. (*déficience grave*)

"sprain" means an injury to one or more tendons or ligaments or to one or more of each. (*entorse*)

"strain" means an injury to one or more muscles. (*foulure*)

"whiplash associated disorder" means a whiplash injury that

(a) does not exhibit objective, demonstrable, definable and clinically relevant neurological signs, and

(b) does not exhibit a fracture in or dislocation of the spine. (*troubles associés à l'entorse cervicale*)

4.2(2) For the purposes of this Part and section 265.21 of the Act, "minor personal injury" means any of the following injuries, including any clinically associated sequelae, that do not result in serious impairment or in permanent serious disfigurement:

(a) a contusion;

(b) an abrasion;

(c) a laceration;

(d) a sprain;

(e) a strain; and

(f) a whiplash associated disorder. (*blessures personelles mineures*)

2013-37

forts raisonnables qu'il déploie pour se prévaloir de toute mesure d'adaptation mise à sa disposition pour l'aider à exécuter ces tâches,

(iii) soit ses activités quotidiennes normales;

b) persiste depuis l'accident;

c) ne devrait pas s'améliorer de façon marquée. (*serious impairment*)

« entorse » Blessure à un ou plusieurs tendons ou ligaments ou à un ou plusieurs de chacun d'eux. (*sprain*)

« foulure » Blessure à un ou plusieurs muscles. (*strain*)

« Loi » La *Loi sur les assurances*. (*Act*)

« plaignant » Le plaignant dans une action en dommages-intérêts résultant d'un accident. (*plaintiff*)

« troubles associés à l'entorse cervicale » Coup de fouet cervical qui ne se traduit pas tout à la fois :

a) par des signes neurologiques objectifs, démontrables, définissables et cliniquement pertinents;

b) par une fracture ou une luxation vertébrales. (*whiplash associated disorder*)

4.2(2) Aux fins d'application de la présente partie et de l'article 265.21 de la Loi, « blessures personnelles mineures » s'entend de l'une quelconque des blessures ci-dessous – et de ses séquelles connexes cliniques – qui n'entraîne pas une déficience grave ou un préjudice esthétique grave et permanent :

a) une contusion;

b) une excoriation;

c) une lacération;

d) une entorse;

e) une foulure;

f) des troubles associés à l'entorse cervicale. (*minor personal injury*)

2013-37

Maximum amount recoverable

2013-37

4.3(1) For the purposes of subsection 265.21(3) of the Act, the maximum amount recoverable as damages for the non-pecuniary loss of the plaintiff for all minor personal injuries suffered by the plaintiff as a result of an accident is $7,500.

4.3(2) On January 1, 2015, and on January 1 of each subsequent year, the amount referred to in subsection (1) shall be adjusted in accordance with the rate of increase in the Consumer Price Index for New Brunswick, not seasonally adjusted, for all items for the previous 12-month period ending December 31, on the basis of monthly reports published in that respect by Statistics Canada for that period.

4.3(3) The maximum amount recoverable for a given year applies only with respect to accidents that occurred in that year.

4.3(4) The Superintendent shall publish, by January 31 of each year, the maximum amount recoverable for that year in a form and manner that makes the information accessible to the public.

2013-37

Commencement

5 ***This Regulation comes into force on July 1, 2003.***

N.B. This Regulation is consolidated to July 1, 2013.

Montant maximal recouvrable

2013-37

4.3(1) Aux fins d'application du paragraphe 265.21(3) de la Loi, le montant maximal recouvrable au titre des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire du plaignant visant toutes les blessures personnelles mineures qu'il a subies des suites d'un accident est de 7 500 $.

4.3(2) Au 1er janvier 2015 et au 1er janvier de chaque année suivante, le montant visé au paragraphe (1) est majoré du taux d'augmentation de l'indice non désaisonnalisé des prix à la consommation du Nouveau-Brunswick de tous les articles pour la période précédente de douze mois prenant fin le 31 décembre et qui est déterminé en fonction des rapports mensuels publiés à cet égard par Statistique Canada pour cette période.

4.3(3) Le montant maximal recouvrable pour une année donnée ne s'applique qu'à l'égard des accidents qui sont survenus cette année-là.

4.3(4) Au plus tard le 31 janvier de chaque année, le surintendant fait publier le montant maximal recouvrable pour cette année-là en la forme et de la manière qui rendent les renseignements accessibles au public.

2013-37

Entrée en vigueur

5 ***Le présent règlement entre en vigueur le 1er juillet 2003.***

N.B. Le présent règlement est refondu au 1er juillet 2013.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK
All rights reserved/Tous droits réservés